

百岁著名翻译家张培基逝世

曾参与东京审判翻译工作

记者6月29日上午从对外经济贸易大学离退休人员工作处获悉,著名翻译家、对外经贸大学退休教授张培基先生于2021年6月27日上午在北京逝世,享年100岁。

公开资料显示,张培基,1921年生,福州市人,1945年毕业于上海圣约翰大学英文系,同年任英文《上海自由西报》记者、英文《中国评论周报》特约撰稿者兼英文《中国年鉴》(1944—1945年度)副总编。

翌年,张培基赴日本东京远东

国际军事法庭国际检察局(IPS)任英语翻译,约两载半,随后赴美国印地安纳大学研究英国文学,1949年肄业回国。

张培基生前历任北京外文出版社编译、中国人民解放军外语学院英语教授、北京对外经济贸易大学英语教授兼该校出版社总编辑,以及中国译协第一、三届理事,《英语世界》杂志顾问。他的主要译作有:柔石著《为奴隶的母亲》、曹禺著《明朗的天》、杨植霖著《王若飞在狱中》、王士菁著《鲁迅

传》、廖静文著《徐悲鸿一生》等。

张培基曾在远东国际军事法庭担任英文翻译,并亲身经历过东京审判。

公开资料介绍,东京审判从1946年5月开始,直到1948年11月结束。张培基从1945年开始参加审判前期准备工作,从1946年至1947年都在远东国际军事法庭担任中国检察官的助手,工作时间共计2年7个月,工作包括翻译相关材料和检察官之间的来往备忘录等文件,以及帮助整理资料。

据澎湃新闻新闻

从《哦!苏珊娜》到《苏三不要哭》连马三立都用它编相声

破圈“神曲”火爆全网 洗脑可以侵权不行

“你爱我,我爱你,蜜雪冰城甜蜜蜜。”这首歌词简单、旋律在很多人听来再熟悉不过的歌曲,本来是一首流传已久的美国民歌,如今却摇身一变成了洗脑神曲火爆全网。

《蜜雪冰城主题曲》作为广告曲,谈不上是一首优秀的音乐作品,但通过一些传播手段达到了一定的传播效果,也不失为一种成功。但从法律上来讲,虽然该曲已不再受到版权保护,但作者的署名权、修改权、保护作品完整权的保护期不受限制。

“奶茶界”神曲“破圈”《蜜雪冰城主题曲》爆红

最近成功“破圈”《蜜雪冰城主题曲》发源于“奶茶界”,出自主打冰激凌和茶饮的连锁品牌蜜雪冰城,之后迅速破圈,被迅速传播和广泛传唱,近期还登上B站的热搜排行榜,《蜜雪冰城主题曲MV中英

双语版》播放量已经突破了1178万,并且引发了大量各种类型的二次创作,不仅出现了粤语版、黄梅戏版、京剧版以及外语填词的《蜜雪冰城主题曲》,还出现了拍摄在蜜雪冰城实体店门口唱主题曲的

“社死”视频的潮流。

蜜雪冰城及其主题曲相关话题在短视频平台上的播放量更是惊人,甚至一度冲上QQ音乐热歌榜榜首和全民K歌翻唱榜前五。

美国“流行音乐之父”所创 歌曲版权仅卖了一百美元

这首连正经歌名都没有的作品,虽然在今天爆红于奶茶界,但实际上流传已久——它源自一首来自19世纪中期的美国民歌《哦!苏珊娜》。是被称为美国“流行音乐之父”的作曲家斯蒂芬·福斯特写于1847年的一首歌,当时他还在匹兹堡担任仓库点收员。

21岁的福斯特发起并组织了一个业余男声五重唱团,其中有位团员的妻子叫苏珊,长相美丽动人,活泼、直

率的性格也惹人喜爱。福斯特正是以苏珊为灵感,创作出这首曲子。这首歌在匹兹堡的“雄鹰沙龙”上首次演出就引起轰动,成了流行“民歌”,也是淘金热时期涌向西部的开发者们最喜爱的一支歌。

对音乐天生敏感的福斯特自学而成,一生写了近200多首美丽动人的歌曲,其中有160余首已出版,而且几乎全是自己创作歌词。如《哦!苏珊娜》《尼德叔叔》《故乡的亲人》

《我的肯德基故乡》《老黑奴》等。尽管福斯特的许多歌很快就流行了,但热衷艺术的他并没有意识到自己这些作品的价值,常被歌曲出版商占便宜。《哦!苏珊娜》就是被一个音乐出版商仅以一百美元就得到了版权。福斯特就用这笔钱开展了日后的创作,并且成为美国历史上第一位职业歌曲作者。但后来因为贫困和酗酒,福斯特疾病缠身,去世时年仅37岁。

《哦!苏珊娜》走进中国 马三立曾改编成相声作品

在《哦!苏珊娜》创作完成后的近100年,1932年,中国的“流行音乐之父”黎锦晖根据当时中国的历史文化环境,将这首歌译为《苏三不要哭》。同样都是“流行音乐之父”,《哦!苏珊娜》在中国的流传,这样的巧合也令人惊叹。

黎锦晖是中国儿童歌舞剧的创始人,今天人们熟悉的儿童歌舞音乐,是黎锦晖首创的。在半个世纪前的中国,他的名字如雷贯耳。在近现代中国的文化界,他是位多种成就集于一身的奇人。无论过去还是今天,

音乐界都承认,他是中国流行音乐之父。

黎锦晖翻译的《苏三不要哭》一曲,只是他的代表之一,由时下顶流艺人王人美录制演唱。如同黎锦晖创作的很多歌曲一样,在上世纪30年代,《苏三不要哭》在上海的大街和弄堂里随处都可以听到,在当时风靡一时,作家张爱玲还曾把《苏三不要哭》写进了她的两篇散文中:“中国人虽然考究怎样死,有些地方却又很随便,棺材头上刻着生动美丽的‘吕布戏貂蝉’,大出丧的音乐队吹打着《苏

三不要哭》。”

黎锦晖填的歌词与原本英文歌词表达的悲壮感截然不同,“苏珊娜”唱成了“苏三呐”,有戏谑,有惊奇。因其中有的词颇有些艳俗,因此在新中国成立以后逐渐销声匿迹。

几十年后,《苏三不要哭》再次广为人知,是因为相声大师马三立将其作为了自己相声作品的素材。这也是马三立作品中少有的以唱歌为主的经典之作,唱得俏皮又自然,令《苏三不要哭》获得了别样的生命力。

被改编成“洗脑神曲” 作者仍有署名权、修改权

多年以后,《苏三不要哭》又以广告歌曲的方式吸引大众,甚至成为洗脑神曲,但很多人也许并不知道《哦!苏珊娜》的存在,只是被这首连歌名都没有、只是在品牌名后加了主题曲三个字的“神曲”所吸引,歌词也只是在简单地重复,魔性且洗脑。

业内人士认为,《蜜雪冰城主题曲》的乐曲并非原创,在填词之后也谈不上是一首优秀的音乐作品,但其明快的旋律朗朗上口,再通过其歌词“蜜雪冰城甜蜜蜜”对品牌名简单粗

暴的重复曝光,却也达到了一定的传播效果。

《蜜雪冰城主题曲》在传播过程中,并未提及乐曲的作者和出处,有网友质疑这样的改编是否涉及侵权。北京韬安律师事务所高成介绍,美国现行版权法规定的版权保护期作为作者终生及其逝世后70年(若是集体创作或1978年前发表,作品保护期限最高可至95年),国际条约《伯尔尼公约》和我国《著作权法》规定的版权保护期为作者终生及其死亡后50年。中美都是《伯尔尼公约》

的签署国,因此美国作品在中国也受到中国《著作权法》保护。

《哦!苏珊娜》的作者斯蒂芬·福斯特1864年逝世,至今已过去157年,因此该曲进入公有领域,“蜜雪冰城”可以对其进行商业使用。但是根据我国《著作权法》22条规定,作者的署名权、修改权、保护作品完整权的保护期不受限制。因此在使用公有版权作品过程中仍然需要注意,不得对原作者署名、作品内容进行恶意篡改。

据《北京青年报》

文旅系统 书画摄影开展展

本报讯(记者 陈辛华 贾尚志)太原市文旅系统职工“重温红色经典,共抒爱党情怀”书画摄影展,6月28日上午在太原市文化馆开展。

本次书画摄影展是全市文化旅游系统干部职工庆祝中国共产党成立100周年,深入开展党史学习教育的体现,也是全市文旅系统服务群众的生动写照。展出作品110件,其中,书法作品20件,绘画作品34件,摄影作品56件,由文旅系统在职和离退休干部职工创作,参展作品主题鲜明、创意新颖、内容丰富、饱含感情,从不同角度、以不同方式热情讴歌了党的丰功伟绩,展示了文旅战线干部职工乐观向上、敬业奉献的精神风貌。

毕加索作品 失而复得

希腊警方6月28日从一处仓库查获国立美术馆2012年失窃的一幅毕加索作品。

据德新社报道,警方在距离首都雅典大约50公里处的一座仓库中发现毕加索1939年创作的《女人头像》。在同一行动中,警方还发现国立美术馆另一失窃作品,即荷兰画家皮特·蒙德里安1905年创作的《磨坊》。蒙德里安画作发现时已有损坏。警方在行动中逮捕了一名现年49岁的男子。

警方定于29日发表声明,披露更多细节。

多名盗贼2012年1月9日凌晨潜入位于雅典的国立美术馆,盗走3幅作品:《女人头像》《磨坊》和意大利16世纪画家古列尔莫·卡恰的一幅钢笔画。按照警方当时说法,窃贼在大约7分钟内得手。

专家认为《女人头像》从未现身黑市,失窃后应该一直在希腊境内,警方因此未放弃调查。

《女人头像》目前估价1650万欧元(约合1.3亿元人民币),由毕加索1949年赠与希腊,以对希腊在第二次世界大战期间反抗纳粹德国表达敬意。 据新华社电

陕西人艺《白鹿原》 演到400场依然爆棚

6月27日,由孟冰编剧,胡宗琪导演,根据陈忠实名著改编的陕西人艺经典话剧《白鹿原》的第401场演出,也是北京站巡演的最后一场,在天桥艺术中心落下帷幕。从6月23日至27日,第八次进京的《白鹿原》,一连六场演出,台场爆满;每场三个半小时演出结束时,台下掌声欢呼声如潮。满台四十多名演员每场也都以最虔诚的状态谢幕,一直守候在舞台上,默默目送所有观众依依不舍地离开。此情此景,让人格外感动。

《白鹿原》演了400多场,剧中的演员已经从“白一代”到了“白三代”。其中有些演员由于身体原因离开了,有些演员还有别的演出任务,但主要演员一直坚守在这个戏中。

剧组中年龄最大的是扮演冷先生的王北龙,今年已经79岁了。他说:“《白鹿原》是我人生中的一个里程碑,是我的‘压箱底之作’,更重要的是,我在剧组返老还童了!”巡演途中,只要入住的酒店有健身房,他一定会去和年轻人一起练习器械。他年轻的心态,也让青年演员们都愿意找他聊天,求教于他。“是他们在鞭策我,79岁了还要成长。” 据《北京晚报》